

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

_____ А.Полухін
" ____ " _____ 2011р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
"Практика перекладу галузевої літератури"
(за кредитно-модульною системою)

Галузь знань: 0203 "Гуманітарні науки"

Напрямок підготовки: 6.020303 "Філологія"

Курс – 3,4 Семестр – 5, 6, 7, 8

Практичні заняття – 466

Самостійна робота – 488 Екзамен – 5, 6, 7, 8 семестри

Усього (годин/кредитів ECTS) – 954/26,5

Домашнє завдання (1) – 5, 6, 8 семестри

Курсова робота – 7 семестр

Індекс Р8 – 6.020303/11 – 3.1.2

СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2011



Робоча навчальна програма дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури" розроблена на основі робочого навчального плану № РБ-8-6.020303/11 підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня "Бакалавр" за напрямом 6.020303 "Філологія", навчальної програми цієї дисципліни, індекс Н 8-6.020303/11 – 3.1.2, затвердженої ректором 08.04.2011, "Тимчасового Положення про організацію навчального процесу за кредитно-модульною системою (в умовах педагогічного експерименту)" та "Тимчасового Положення про рейтингову систему оцінювання", затверджених наказом ректора від 15.06.2004 №122/од, та наказу ректора від 12.04.2005 №81/од.

Робочу навчальну програму розробив
доцент кафедри англійської
філології і перекладу _____ І.Гонта

Робоча навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні випускової кафедри напряму 6.020303 "Філологія" (спеціальність 7/8.02030304 «Переклад») – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № 4 від "01" березня 2011 р.

Завідувач кафедри _____ А.Гудманян

Робоча навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні науково-методично-редакційної ради Гуманітарного інституту, протокол № _____ від "____" _____ 2011 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО

В.о. директора ГМІ


_____ А. Гудманян

" ____ " _____ 2011 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 3 із 38	

ЗМІСТ

	стор.
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця...	4
1.2. Мета викладання навчальної дисципліни	4
1.3. Завдання вивчення навчальної дисципліни	4
1.4. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальної дисципліни	5
1.5. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальних модулів	5
1.6. Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни	10
2. Зміст навчальної дисципліни	10
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	10
2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять	13
2.2.1. Практичні заняття, їх тематика та обсяг.....	13
2.2.2. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг.....	23
2.2.2.1. Домашнє завдання.....	24
2.2.2.2 Курсова робота	24
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	25
3.1. Список рекомендованих джерел	25
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання	26
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь.....	26
4.1 Основні терміни, поняття, означення	26
4.2. Порядок рейтингового оцінювання набутих студентом знань та вмінь.....	28
5. Форми документів Системи менеджменту якості.....	37



1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце навчальної дисципліни в системі професійної підготовки фахівця

Дана навчальна дисципліна є практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують фахівця в області письмового та усного перекладу галузевої літератури. Навчальна дисципліна «Практика перекладу галузевої літератури» ставить за мету сформувати у студента професійну комунікативну компетенцію перекладача, становлення якої відбувається протягом всього періоду навчання за рахунок розвитку навичок та вмінь, пов'язаних з мотиваційним, орієнтувальним, операційним, вольовим, оціночним, психофізіологічним та аналітичним компонентами перекладу галузевих текстів.

1.2. Мета викладання навчальної дисципліни

Основною метою вивчення курсу «Практика перекладу галузевої літератури» є всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції, яка об'єктивується високим професійним рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) форм та видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями усної та письмової мовленнєвої діяльності перекладача як комуніканта-посередника.

1.3. Завдання вивчення навчальної дисципліни

Головним завданням дисципліни є організоване на основі сучасних міждисциплінарних даних навчання різних видів усного та письмового перекладу науково-технічних текстів англійською і українською мовами, змістом якого є формування навичок володіння загальнонауковою та спеціальною термінологічною лексикою, подальший розвиток граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції.

Виконання поставленого завдання досягається протягом систематизованого практичного використання під час аудиторних занять, самостійної роботи набутих раніше знань базових положень теоретичного курсу:

- роль перекладу в міжкультурній комунікації;
- соціокультурна обумовленість перекладацької діяльності;
- нетотожність змісту тексту оригіналу і цільового тексту, принцип забезпечення мінімальних втрат;
- поняття еквівалентності і адекватності перекладу;
- прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації цільового тексту;
- класифікації перекладів і різні види перекладацької стратегії;
- основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання під час аналізу процесу і результатів перекладу;
- основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі безеквівалентної лексики;



- основні принципи перекладу усного та письмового тексту;
- поняття про граматичні, лексичні та стилістичні аспекти перекладу.

1.4. Інтегровані вимоги до знань та умінь з навчальної дисципліни

В результаті вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу галузевої літератури” студент повинен

Знати:

- суть і завдання діяльності комуніканта-посередника, пов’язаної з письмовим і усним перекладом галузевих текстів, англійською або українською мовами;
- термінологічний апарат і основні положення теорії письмового і усного перекладу зв’язного тексту;
- загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику сучасних провідних галузей людської діяльності;
- морфологічні, синтаксичні, семантичні та стилістичні розбіжності систем англійської та української мов, а також соціолінгвістичні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності;
- прагматичні аспекти технічного перекладу і основні способи комунікативної адаптації цільового тексту;
- відмінні ознаки еквівалентності та адекватності цільового тексту;
- перекладацькі стратегії, основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу;

Вміти:

- досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами;
- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;
- працювати із загальними, політехнічними та спеціальними (галузевими) джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;
- користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців;
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності;

1.5. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальних модулів

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з восьми класичних навчальних модулів. Окремим, сьомим модулем, є курсова робота, яка виконується в сьомому семестрі.



1.5.1. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №1 «Переклад текстів з галузей «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки» студент повинен:

Знати:

- базову термінологію з основних видів підмета та присудка в англійській мові;
- термінологічний вокабуляр з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки», здобутий на базі перекладених текстів;
- основні види усного перекладу;
- типові перекладацькі помилки та шляхи уникнення їх під час усного і письмового перекладу;
- правила користування загальними та спеціальним довідково-інформаційними джерелами інформації;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу, а також

Вміти:

- швидко переключатися з однієї робочої мови на іншу;
- розпізнавати підмет та присудок в англійському реченні та вміти перекладати їх;
- вміти письмово перекладати тексти з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»;
- вміти перекладати передбачені програмою тексти з тем «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки» в режимі усного послідовного перекладу з англійської на українську мову;
- запам'ятовувати зміст окремих фраз, невеликих понадфразових єдностей;
- швидко і повно охоплювати зміст тексту і суть проблем, які розглядаються;
- знаходити необхідну інформацію в довідковій літературі.

1.5.2. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №2 "Переклад текстів з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»" студент повинен

Знати:

- базову термінологію, пов'язану з додатком та його перекладом в англійській мові;
- термінологічний вокабуляр з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія», базований на перекладених на практичних заняттях текстах;

Вміти:

- розпізнавати основні види додатка в англійському реченні та вміти перекладати їх;
- вміти письмово перекладати тексти з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»;
- вміти перекладати передбачені програмою тексти з галузей «Будівництво», «Військові технології», «Екологія» в режимі усного послідовного перекладу з англійської мови на українську;



— виконувати послідовний англо-український переклад промов видатних людей, що були перекладені під час занять.

1.5.3. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №3 "Переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»" студент повинен

Знати:

— базовий термінологічний апарат, пов'язаний з перекладом обставин та означень в англійській мові;

— термінологічний вокабуляр з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина», базований на перекладених текстах;

— англійські відповідники базової зазначеної термінологічної лексики україномовних текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»;

Вміти:

— розпізнавати додаток та обставину в англійському реченні та правильно перекладати їх;

— вміти письмово перекладати тексти з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»;

— вміти перекладати передбачені програмою тексти з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина» в режимі усного послідовного перекладу з англійської мови на українську;

— виконувати послідовний англо-український переклад новин та телерепортажів, що були перекладені на заняттях.

1.5.4. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля №4 "Переклад текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»" студент повинен

Знати:

— базовий термінологічний апарат, пов'язаний з перекладом значень синтаксичних конструкцій в англійській мові;

— термінологічний вокабуляр з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві», базований на перекладених текстах ;

— англійські відповідники базової зазначеної термінологічної лексики україномовних текстів з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»;

Вміти:

— розпізнавати синтаксичні конструкції в англійському реченні та правильно перекладати їх;

— вміти письмово перекладати тексти з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»;

— вміти перекладати передбачені програмою тексти з галузей «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на



виробництві» в режимі усного послідовного перекладу з англійської мови на українську;

— виконувати послідовний англо-український переклад уривків документальних фільмів, що були перекладені на заняттях.

1.5.5. У результаті засвоєння навчального модуля №5 "Переклад текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»" студент повинен:

Знати:

— термінологію, пов'язану з темою Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації;

— лексико-граматичні трансформації під час англо-українського перекладу;
— українські відповідники базової термінологічної лексики англійських повідомлень з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія» із запланованих текстів;

Вміти:

— долати труднощі, пов'язані з лексичними особливостями англійської й української мов;

— використовувати необхідні лексико-граматичні трансформації під час письмового та усного перекладу англійських текстів з галузей «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»;

— виконувати послідовний українсько-англійський переклад промов видатних людей, інтерв'ю;

— виконувати синхронний українсько-англійський переклад промов видатних людей, інтерв'ю, що були перекладені під час аудиторних занять;

1.5.6. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля № 6 "Переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»" студент повинен

Знати:

— лексичні особливості префіксальних англійських термінів;
— термінологію, пов'язану з перекладом префіксальних англійських термінів;


— способи перекладу префіксальних англійських термінів;
— англійські відповідники базової термінологічної лексики україномовних повідомлень з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика» із запланованих текстів;

Вміти:

— правильно перекладати префіксальні англійські терміни українською мовою з опорою на контекст;

— використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час усного перекладу україномовних науково-технічних текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»;

— виконувати послідовний українсько-англійський переклад телерепортажів та теленовін.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 9 із 38	

1.5.7. У результаті виконання науково-дослідної роботи, передбаченої модулем № 7 «Курсова робота» студент повинен

Знати:

- теоретичне підґрунтя досліджуваної проблеми;
- методи перекладознавчих досліджень;
- вимоги до оформлення та написання курсової роботи;
- трансформації, що використовують під час перекладу;
- базову термінологічну лексику із галузей, передбачених програмою, а також

Вміти:

- писати літературною українською мовою;
- скласти план та план-конспект курсової роботи;
- застосовувати методи перекладознавчих досліджень;
- логічно викладати підібраний матеріал, обирати вдалі приклади.

1.5.8. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №8 "Переклад текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»" студент повинен

Знати:

- лексичні особливості англійських суфіксальних та складних термінів;
- термінологію, пов'язану з перекладом суфіксальних та складних англійських термінів;
- способи перекладу суфіксальних та складних англійських термінів;
- англійські відповідники базової термінологічної лексики україномовних повідомлень з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа» із запланованих текстів;

Вміти:

- правильно перекладати суфіксальні та складні англійські терміни українською мовою з опорою на контекст;
- використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час усного перекладу україномовних науково-технічних текстів з галузей «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»;
- виконувати синхронний українсько-англійський та українсько-англійський переклад телерепортажів та теленовін, підготовлених на аудиторних заняттях.

1.5.9. У результаті засвоєння матеріалу навчального модуля №9 «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія» студент повинен

Знати:

- особливості слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, аббревіатур, ініціалів і умовних позначень;
- особливості перекладу слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, аббревіатур, ініціалів і умовних позначень;



— термінологію, пов'язану зі словами-реаліями, назвами, власними іменами, іншомовними словами, аббревіатурами, ініціалами і умовними позначеннями та їх перекладом;

— загальнонаукову і спеціальну термінологічну лексику з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія» із запланованих текстів;

Вміти:

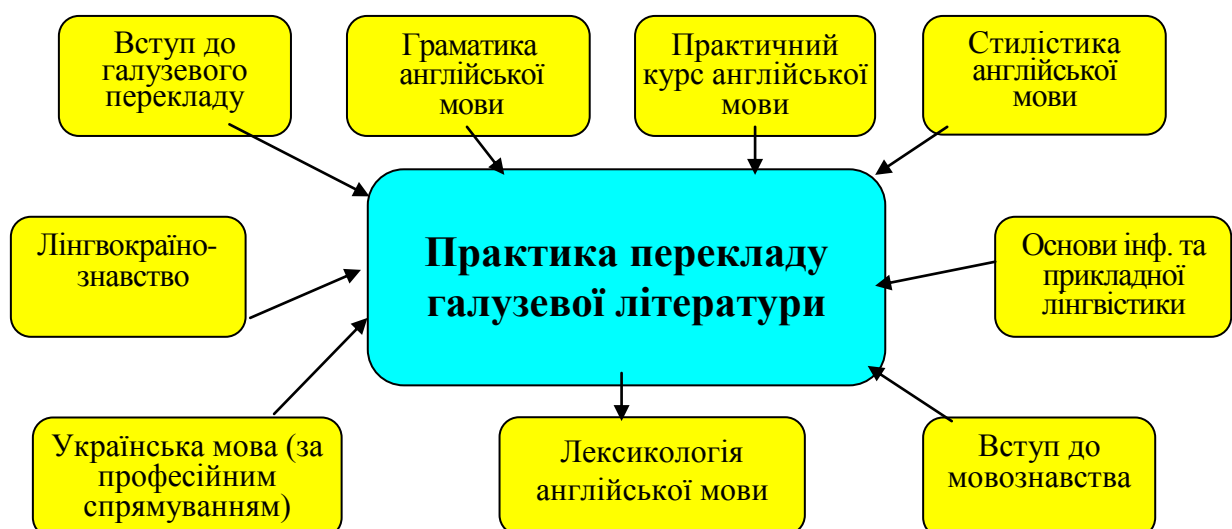
— правильно перекладати слова-реалії, назви, власні імена, іншомовні слова, аббревіатури, ініціали і умовні позначення в письмовому або усному контексті;

— письмово та усно перекладати тексти з тем, використовуючи необхідні лексико-граматичні трансформації: «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»;

— виконувати синхронний українсько-англійський та англо-український переклад документальних фільмів, підготовлених на аудиторних заняттях.

1.6. Міждисциплінарні зв'язки навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Практика перекладу галузевої літератури» – це навчальна дисципліна, яка тісно пов'язана із спеціальними дисциплінами; вона покликана сформувати у студента основні фахові навички та сприяти розвитку особистості молодій людині. Вивчення курсу допомагає студентам розвивати практичні навички перекладу, вміння користуватися словниками, довідниками, посібниками. Дана дисципліна також сприяє розширенню кругозору, розвитку ерудиції тих, хто навчається, формує настанову на активну і творчу самостійну роботу. При цьому розвиваються здібності до логічного мислення, здатність зіставляти, аналізувати, узагальнювати, інтерпретувати події і факти навколишнього середовища.






2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні	СРС
1	2	3	5	7
5 семестр				
Модуль №1. "Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»"				
1.1	Переклад присудка в галузевій літературі	24	12	12
1.2	Переклад підмета у галузевій літературі	24	12	12
1.3	Переклад прес-конференцій та інтерв'ю	26	14	12
1.4	Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»	30	20	10
1.5	Домашнє завдання № 1	8		8
1.6	Модульна контрольна робота № 1	6	2	4
Усього за модулем № 1		118	60	58
Модуль №2. "Переклад текстів в галузях «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»"				
2.1	Переклад додатка в галузевій літературі	24	12	12
2.2	Переклад промов видатних людей	20	10	10
2.3	Переклад текстів в галузях «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»	32	18	14
2.4	Модульна контрольна робота № 2	6	2	4
Усього за модулем № 2		82	42	40
Усього за 5 семестр		200	102	98
6 семестр				
Модуль №3 "Переклад текстів в галузях «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»"				
3.1.	Переклад обставини у галузевій літературі	18	10	8
3.2	Переклад означення у галузевій літературі	22	12	10
3.3	Переклад новин та телерепортажів	26	14	12
3.4	Переклад текстів з галузей «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»	54	28	26
3.5	Модульна контрольна робота № 3	6	2	4



Усього за модулем № 3		126	66	60
Модуль №4 "Переклад текстів в галузях «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»				
4.1	Переклад значень синтаксичних конструкцій у галузевому перекладі	7	4	2
4.2	Морфологічні труднощі галузевого перекладу	8	4	4
4.3	Переклад документальних фільмів	12	8	4
4.4	Переклад текстів з тем «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»	40	24	16
4.5	Домашнє завдання № 2	8		8
4.6	Модульна контрольна робота № 4	5	2	4
Усього за модулем № 4		80	42	38
Усього за 6 семестр		206	108	98
7 семестр				
Модуль №5 "Переклад текстів в галузях «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»"				
5.1	Способи перекладу лексичних одиниць	18	10	8
5.2	Перекладацькі лексичні трансформації	18	10	8
5.3	Переклад промов видатних людей та інтерв'ю	28	14	14
5.4	Переклад текстів з тем «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»	38	20	18
5.5	Модульна контрольна робота № 5	6	2	4
Усього за модулем № 5		108	56	52
Модуль №6 "Переклад текстів з тем «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»"				
6.1	Загальні основи перекладу термінів в галузевій літературі	28	14	14
6.2	Переклад теленовін та телерепортажів	76	38	38
6.3	Переклад текстів з галузей «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»	46	26	20
6.4	Модульна контрольна робота № 6	6	2	4
Усього за модулем № 6		156	80	76
Модуль № 7 Курсова робота		36	-	36
Усього за 7 семестр		300	136	164
8 семестр				
Модуль №8 "Переклад текстів з галузей «Археологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»"				

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011	
		Стор. 13 із 38		

8.1	Переклад суфіксальних та складних термінів в галузевій літературі	24	12	12
8.2	Переклад теленовін та телерепортажів	64	32	32
8.3	Переклад текстів з тем «Архіологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»	38	18	20
8.4	Модульна контрольна робота № 7	6	2	4
Усього за модулем № 8		132	64	68
Модуль №9 "Переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»"				
9.1	Переклад слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів	12	6	6
9.2	Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень	12	6	6
9.3	Переклад документальних фільмів	40	20	20
9.4	Переклад текстів з галузей «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»	38	22	16
9.5	Домашнє завдання № 3	8		8
9.6	Модульна контрольна робота № 8	6	2	4
Усього за модулем № 9		116	56	60
Усього за 8 семестр		248	120	128
Усього за навчальну дисципліну		954	466	488

2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

2.2.1. Практичні заняття, їх тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Практ. заняття	СРС
1	2	3	4
5 семестр			
Модуль №1 "Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»"			
1.1	Переклад складного номінативного присудка	2	2
1.2	Переклад складних модальних присудків з may, might, can, could	2	2
1.3	Переклад складних модальних присудків з must, have to, should	2	2
1.4	Види усного перекладу	2	2
1.5	Переклад складних модальних присудків з will, would, need, ought to	2	2



1.6	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Сільське господарство»	2	2
1.7	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Сільське господарство»	2	2
1.8	Опрацювання тематичного вокабуляру в галузі «Сільське господарство»	2	1
1.9	Переклад фразеологічного присудка	2	1
1.10	Переклад інвертованого присудка	2	1
1.11	Англо-український послідовний переклад переклад прес-конференцій	2	1
1.12	Українсько-англійський послідовний переклад переклад прес-конференцій	2	2
1.13	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Біологія»	2	1
1.14	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Біологія»	2	1
1.15	Опрацювання тематичного вокабуляру з галузі «Біологія»	2	1
1.16	Англо-український послідовний переклад прес-конференцій	2	2
1.17	Переклад формального підмета	2	2
1.18	Переклад неозначеного займенника в ролі підмета	2	2
1.19	Переклад інтерв'ю з видатними людьми	2	2
1.20	Переклад анафоричних займенників в ролі підмета	2	2
1.21	Переклад герундія в ролі підмета	2	2
1.22	Англо-український послідовний переклад прес-конференцій з видатними людьми	2	2
1.23	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Комп'ютерні науки»	2	1
1.24	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Комп'ютерні науки»	2	1
1.25	Опрацювання тематичного вокабуляру з галузі «Комп'ютерні науки»	2	1
1.26	Переклад інфінітива в ролі підмета	2	1
1.27	Переклад групового підмета	2	1
1.28	Англо-український послідовний переклад інтерв'ю з видатними людьми	2	2
1.29	Повторення тематичного вокабуляру з галузей «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»	2	2
1.30	Модульна контрольна робота № 1	2	4



Усього за модулем №1		60	50
Модуль №2 "Переклад текстів в галузях «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»"			
2.1	Переклад формального додатку one	2	2
2.2	Переклад формального додатку it	2	2
2.3	Англо-український послідовний переклад інаугураційної промови політика	2	2
2.4	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Будівництво»	2	2
2.5	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Будівництво»	2	2
2.6	Закріплення тематичного вокабуляру з галузі «Будівництво»	2	1
2.7	Переклад займенника-замінника one в ролі додатка	2	2
2.8	Переклад займенників-замінників that/those, these в ролі додатка	2	2
2.9	Англо-український послідовний переклад промов видатних людей	2	2
2.10	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Військові технології»	2	2
2.11	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Військові технології»	2	2
2.12	Закріплення тематичного вокабуляру з галузі «Військові технології»	2	1
2.13	Переклад об'єктного інфінітивного звороту в функції додатка	2	2
2.14	Переклад предикативного інфінітивного звороту в функції додатка	2	2
2.15	Англо-український послідовний переклад інаугураційних промов відомих політиків	2	2
2.16	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Екологія»	2	2
2.17	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Екологія»	2	1
2.18	Закріплення тематичного вокабуляру з галузі «Екологія»	2	1
2.19	Українсько-англійський послідовний переклад інаугураційних промов відомих політиків	2	2
2.20	Українсько-англійський послідовний переклад інаугураційних промов відомих політиків	2	2
2.21	Модульна контрольна робота № 2	2	4



Усього за модулем №2		42	40
Усього за 5 семестр		102	90
6 семестр			
Модуль №3 "Переклад текстів в галузях «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»"			
3.1	Переклад інфінітива у функції обставини мети	2	1
3.2	Переклад інфінітива у функції обставини наслідку	2	1
3.3	Англо-український послідовний переклад поточних новин каналу BBC	2	1
3.4	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Економіка»	2	1
3.5	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Економіка»	2	1
3.6	Переклад інфінітива у функції обставини ступеня	2	2
3.7	Переклад дієприкметника I у функції обставини	2	2
3.8	Англо-український послідовний переклад поточних новин каналу BBC	2	1
3.9	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Інженерія»	2	2
3.10	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Інженерія»	2	2
3.11	Переклад дієприкметника I у функції обставини	2	2
3.12	Англо-український послідовний переклад поточних новин каналу BBC	2	2
3.13	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Соціологія»	2	2
3.14	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Соціологія»	2	2
3.15	Переклад неозначеного артикля у функції означення	2	1
3.16	Переклад означеного артикля у функції означення	2	1
3.17	Англо-український послідовний переклад поточних новин каналу BBC	2	2
3.18	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Анатомія»	2	2
3.19	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Анатомія»	2	2
3.20	Переклад прикметників у функції обставини	2	2
3.21	Переклад прикметників, утворених від особових імен у функції обставини	2	2
3.22	Англо-український послідовний переклад телерепортажів каналу BBC	2	2



3.23	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Лінгвістика»	2	2
3.24	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Лінгвістика»	2	2
3.25	Переклад іменника як лівостороннього означення	2	2
3.26	Переклад інфінітива у функції означення	2	2
3.27	Англо-український послідовний переклад телерепортажів каналу ВВС	2	2
3.28	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Захист довкілля»	2	2
3.29	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Захист довкілля»	2	2
3.30	Англо-український послідовний переклад телерепортажів каналу ВВС	2	2
3.31	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Медицина»	2	2
3.32	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Медицина»	2	2
3.33	Модульна контрольна робота № 3	2	4
Усього за модулем №3		66	60
Модуль №4 "Переклад текстів в галузях «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»"			
4.1	Переклад конструкції логічної емфази	2	1
4.2	Зміна порядку членів речення під час перекладу	2	1
4.3	Англо-український послідовний переклад документальних фільмів	2	1
4.4	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Аерокосмічна медицина»	2	2
4.5	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Аерокосмічна медицина»	2	1
4.6	Опрацювання тематичного вокабуляру з галузі «Аерокосмічна медицина»	2	1
4.7	Граматична омонімія слів one та that	2	1
4.8	Граматична омонімія дієслів to have, to be, to do, to make	2	1
4.9	Англо-український послідовний переклад документальних фільмів	2	1
4.10	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Теорія ігор»	2	1
4.11	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Теорія ігор»	2	2
4.12	Опрацювання тематичного вокабуляру з галузі «Теорія ігор»	2	1



4.13	Англо-український послідовний переклад документальних фільмів	2	1
4.14	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Історія»	2	2
4.15	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Історія»	2	2
4.16	Опрацювання тематичного вокабуляру з галузі «Історія»	2	1
4.17	Англо-український послідовний переклад документальних фільмів	2	1
4.18	Англо-український письмовий переклад текстів в галузі «Техніка безпеки на виробництві»	2	2
4.19	Англо-український усний переклад текстів в галузі «Техніка безпеки на виробництві»	2	2
4.20	Опрацювання тематичного вокабуляру з галузі «Техніка безпеки на виробництві»	2	1
4.21	Модульна контрольна робота № 4	2	4
Усього за модулем №4		42	30
Усього за 6 семестр		108	90
7 семестр			
Модуль №5 "Переклад текстів в галузях «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія»"			
5.1	Переклад словниковим відповідником та способом вибору варіантного відповідника	2	1
5.2	Переклад за допомогою калькування	2	1
5.3	Синхронний переклад	2	2
5.4	Послідовний та синхронний англо-український переклад промов політиків	2	2
5.5	Письмовий переклад текстів в галузі «Юриспруденція»	2	2
5.6	Усний переклад текстів в галузі «Юриспруденція»	2	2
5.7	Контекстуальна заміна в перекладі	2	1
5.8	Смисловий розвиток в перекладі	2	1
5.9	Послідовний та синхронний англо-український переклад промов американських політиків	2	2
5.10	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад промов українських політиків	2	2
5.11	Письмовий переклад текстів в галузі «Технологія»	2	2
5.12	Усний переклад текстів в галузі «Технологія»	2	2
5.13	Антонімічний та описовий переклад	2	2
5.14	Перекладацькі трансформації	2	2
5.15	Послідовний та синхронний англо-український переклад промов виданих діячів культури	2	2
5.16	Письмовий переклад текстів в галузі «Транспорт»	2	2



5.17	Усний переклад текстів в галузі «Транспорт»	2	2
5.18	Конкретизація та генералізація у перекладі	2	2
5.19	Додавання та вилучення у перекладі	2	2
5.20	Послідовний та синхронний англо-український переклад промов видатних людей	2	2
5.21	Письмовий переклад текстів в галузі «Радіоінженерія»	2	2
5.22	Усний переклад текстів в галузі «Радіоінженерія»	2	2
5.23	Заміна однієї частини мови на слово іншої частини мови	2	2
5.24	Перестановка слова під час перекладу	2	2
5.25	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад промов видатних людей	2	2
5.26	Письмовий переклад текстів в галузі «Філософія»	2	1
5.27	Усний переклад текстів в галузі «Філософія»	2	1
5.28	Модульна контрольна робота № 5	2	4
Усього за модулем №5		56	52
Модуль №6 "Переклад текстів в галузях «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»"			
6.1	Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	2	2
6.2	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
6.3	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
6.4	Письмовий переклад текстів в галузі «Гідрографія»	2	2
6.5	Усний переклад текстів в галузі «Гідрографія»	2	2
6.6	Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія	2	2
6.7	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
6.8	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
6.9	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
6.10	Усний переклад текстів в галузі «Гідрографія»	2	2
6.11	Переклад новітніх авторських термінів, що подаються в лапках	2	2
6.12	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
6.13	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
6.14	Письмовий переклад текстів в галузі «Політологія»	2	2
6.15	Усний переклад текстів в галузі «Політологія»	2	2
6.16	Переклад термінів з префіксами after-, all-, co-, counter-	2	2



6.17	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
6.18	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
6.19	Письмовий переклад текстів в галузі «Політологія»	2	2
6.20	Усний переклад текстів в галузі «Політологія»	2	2
6.21	Переклад термінів з префіксами cross-, dis-, ex-, extra-	2	2
6.22	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
6.23	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
6.24	Письмовий переклад текстів в галузі «Психологія»	2	1
6.25	Усний переклад текстів в галузі «Психологія»	2	1
6.26	Переклад термінів з префіксами heter(o)-, homo-, mis-, multi-	2	2
6.27	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
6.28	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
6.29	Переклад термінів з префіксами non-, omni-, over-, poly-, -post	2	2
6.30	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
6.31	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
6.32	Письмовий переклад текстів в галузі «Астрономія»	2	1
6.33	Усний переклад текстів в галузі «Астрономія»	2	1
6.34	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
6.35	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
6.36	Письмовий переклад текстів в галузі «Фізика»	2	1
6.37	Усний переклад текстів в галузі «Фізика»	2	1
6.38	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
6.39	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
6.40	Модульна контрольна робота № 6	2	4
Усього за модулем № 6		80	76
Усього за 7 семестр		136	128




8 семестр

Модуль №8 "Переклад текстів з галузей «Археологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа»"

8.1	Переклад термінів з суфіксами –er/-or, -free, -ism, -less	2	2
8.2	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
8.3	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
8.4	Письмовий переклад текстів в галузі «Археологія»	2	2
8.5	Усний переклад текстів в галузі «Археологія»	2	2
8.6	Переклад термінів з суфіксами –loke, -oid, -ologist, -worthy	2	2
8.7	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
8.8	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
8.9	Письмовий переклад текстів в галузі «Історія релігій»	2	2
8.10	Усний переклад текстів в галузі «Історія релігій»	2	2
8.11	Порядок перекладу складних термінів	2	2
8.12	Послідовний та синхронний англо-український переклад теленовин ВВС	2	2
8.13	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад теленовин ВВС	2	2
8.14	Письмовий переклад текстів в галузі «Астрофізика»	2	2
8.15	Усний переклад текстів в галузі «Астрофізика»	2	2
8.16	Сполучуваність компонентів у терміні та переклад	2	2
8.17	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
8.18	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
8.19	Письмовий переклад текстів в галузі «Математика»	2	3
8.20	Усний переклад текстів в галузі «Математика»	2	2
8.21	Переклад складних різних моделей	2	2
8.22	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2
8.23	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
8.24	Письмовий переклад текстів в галузі «Банківська справа»	2	3
8.25	Усний переклад текстів в галузі «Банківська справа»	2	2
8.26	«Фальшиві друзі» перекладача	2	2
8.27	Послідовний та синхронний англо-український переклад телерепортажів	2	2



8.28	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
8.29	Усний переклад текстів в галузі «Банківська справа»	2	2
8.30	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад телерепортажів	2	2
8.31	Повторення матеріалу за модуль № 7	2	2
8.32	Модульна контрольна робота № 7	2	4
Усього за модулем № 8		64	68
Модуль №9 "Переклад текстів з галузей «Антропология», «Статистика», «Спорт», «Астрономия»"			
9.1	Переклад слів-реалій	2	2
9.2	Послідовний та синхронний англо-український переклад документальних фільмів	2	2
9.3	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад документальних фільмів	2	2
9.4	Письмовий переклад текстів в галузі «Антропология»	2	2
9.5	Усний переклад текстів в галузі «Антропология»	2	2
9.6	Особливості перекладу окремих груп назв	2	2
9.7	Послідовний та синхронний англо-український переклад документальних фільмів	2	2
9.8	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад документальних фільмів	2	2
9.9	Письмовий переклад текстів в галузі «Статистика»	2	2
9.10	Усний переклад текстів в галузі «Статистика»	2	2
9.11	Переклад назв навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій	2	2
9.12	Послідовний та синхронний англо-український переклад документальних фільмів	2	2
9.13	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад документальних фільмів	2	2
9.14	Письмовий переклад текстів в галузі «Спорт»	2	2
9.15	Усний переклад текстів в галузі «Спорт»	2	1
9.16	Переклад назв журналів, наукових та технічних установ, підприємств, наукових та технічних організацій	2	2
9.17	Послідовний та синхронний англо-український переклад документальних фільмів	2	2
9.18	Письмовий переклад текстів в галузі «Астрономия»	2	1
9.19	Усний переклад текстів в галузі «Астрономия»	2	1
9.20	Переклад географічних назв та антропонімів	2	2
9.21	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад документальних фільмів	2	2

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 23 із 38	

9.22	Послідовний та синхронний англо-український переклад документальних фільмів	2	2
9.23	Письмовий та усний переклад текстів в галузі «Астрономія»	2	1
9.24	Переклад аббревіатур і скорочень	2	2
9.25	Послідовний та синхронний українсько-англійський переклад документальних фільмів	2	2
9.26	Усний переклад текстів в галузі «Астрономія»	2	1
9.27	Письмовий переклад текстів в галузі «Астрономія»	2	1
9.28	Модульна контрольна робота № 8	2	4
Усього за модулем № 9		56	52
Усього за 8 семестр		120	120
Усього за навчальною дисципліною		466	428

2.2.2. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг

№ пор.	Зміст самостійної роботи студента	Обсяг СРС (годин)
1	2	3
5 семестр		
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу та виконання вправ на засвоєння теоретичного матеріалу	36
2.	Підготовка до письмових та усних перекладів галузевих текстів	24
3.	Підготовка до усного послідовного перекладу прес-конференцій та інтерв'ю	22
4.	Виконання домашнього завдання № 1	8
5.	Підготовка до модульних контрольних робіт № 1 та № 2	8
Усього за 5 семестр		98
6 семестр		
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу та виконання вправ на засвоєння теоретичного матеріалу	24
2.	Підготовка до письмових та усних перекладів галузевих текстів	42
3.	Підготовка до усного послідовного перекладу новин, телерепортажів та док. фільмів	16
4.	Виконання домашнього завдання № 2	8
5.	Підготовка до модульних контрольних робіт № 3 та № 4	8
Усього за 6 семестр		98
7 семестр		
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу та виконання вправ на засвоєння теоретичного матеріалу	30
2.	Підготовка до письмових та усних перекладів галузевих	38



	текстів	
3.	Підготовка до усного послідовного перекладу промов, інтерв'ю, теленовін та телерепортажів	52
4.	Підготовка до модульних контрольних робіт № 5 та № 6	8
5.	Виконання курсової роботи	36
Усього за 7 семестр		164
8 семестр		
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу та виконання вправ на засвоєння теоретичного матеріалу	24
2.	Підготовка до письмових та усних перекладів галузевих текстів	42
3.	Підготовка до усного послідовного перекладу документальних фільмів	46
4.	Виконання домашнього завдання № 3	8
5.	Підготовка до модульних контрольних робіт № 7 та № 8	8
Усього за 8 семестр		128
Усього за навчальною дисципліною		488

2.2.2.1. Домашнє завдання

Домашні завдання (ДЗ) виконуються в п'ятому, шостому, восьмому семестрах, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та практичних навичок і вмінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається під час вивчення дисципліни.

Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулів №1, №4, №9.

Домашнє завдання передбачає засвоєння або повторення теоретичних тем, що вивчаються під час вивчення дисципліни, виконання вправ на засвоєння певного теоретичного матеріалу, а також вправ на розвиток практичних навичок та вмінь, виконання письмових та усних перекладів галузевих текстів з тематики, що відповідає певному модулю, а також підготовка до англо-українського або українсько-англійського усного послідовного або усного синхронного перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання здійснюється студентом в індивідуальному порядку під час практичних занять.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання – до 8 годин самостійної роботи.

2.2.2.2. Курсова робота

Курсова робота з дисципліни виконується у сьомому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь, набутих студентом у процесі засвоєння всього навчального матеріалу дисципліни в області перекладу галузевої літератури.



Виконання курсової роботи є важливим етапом у підготовці до виконання дипломної роботи майбутнього фахівця з галузевого перекладу.

Тематика курсової роботи з практики перекладу галузевої літератури охоплює проблематику перекладу текстів літератури з різних галузей діяльності людини, зокрема граматичні, лексичні та стилістичні особливості перекладу науково-технічних, економічних, юридичних та інших текстів.

Конкретна мета роботи міститься у навчально-методичному посібнику з процедури написання та захисту курсової роботи.

Час, потрібний для виконання курсової роботи – до 36 годин самостійної роботи.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ


3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

- 3.1.1. А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.
- 3.1.2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

Додаткові рекомендовані джерела

- 3.1.3. Гудманян А.Г., Михайленко О.О. Переклад. Курсова та дипломна робота. Навч.-метод. посібник. – К.: Книжкове вид-во НАУ, 2007. – 72 с.
- 3.1.4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.
- 3.1.5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.
- 3.1.6. Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.
- 3.1.7. Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 288 с.
- 3.1.8. Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 246 с.
- 3.1.9. N.Nesterenko, K.Lysenko. A Course in Interpreting and Translation – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.
- 3.1.10. What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>
- 3.1.11. Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article31.htm>
- 3.1.12. Formulating Strategies for the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article1340.php>

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 26 із 38	

3.1.13. The Explication of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

3.1.14. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.1.15. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

3.3. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1	2	3	4
1.	Медіа відео та аудіо файли	1.1– 1.29; 1.2– 2.21; 1.3– 3.33; 1.4– 4.17; 1.5– 5.25; 1.6– 6.39; 1.7– 8.32; 1.8– 9.26.	На кожного студента
2.	Методичні рекомендації з виконання курсової роботи	6	На кожного студента

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1 Основні терміни, поняття, означення

4.1.1. *Семестровий екзамен* – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу з окремої навчальної дисципліни за семестр. Складання екзамену здійснюється під час екзаменаційної сесії в комісії, яку очолює завідувач кафедри, відповідно до затвердженого в установленому порядку розкладу.

З метою забезпечення об'єктивності оцінок та прозорості контролю набутих студентами знань та вмінь, семестровий контроль здійснюється в університеті в письмовій формі або з використанням комп'ютерних інформаційних технологій. Ця норма не поширюється на дисципліни, викладення навчального матеріалу з яких потребує від студента переважно усних відповідей. Перелік дисциплін з усною або комбінованою формою семестрового контролю встановлюється окремо за кожним напрямом (спеціальністю) підготовки фахівців за погодженням з проректором з навчальної роботи.



Семестровий екзамен не передбачає обов'язкову присутність студента і виставляється за умови, що студент виконав усі попередні види навчальної роботи, визначені робочою навчальною програмою дисципліни, та отримав позитивні (за національною шкалою) підсумкові модульні рейтингові оцінки за кожен з модулів. При цьому викладач для уточнення окремих позицій має право провести зі студентом додаткову контрольну роботу, співбесіду, експрес-контроль тощо.

4.1.2. **Кредитно-модульна система** – це модель організації навчального процесу, яка ґрунтується на поєднанні двох складових: модульної технології навчання та кредитів (залікових одиниць) і охоплює зміст, форми та методи організації навчального процесу, контролю якості навчальної діяльності та набутих студентом знань і вмінь у процесі аудиторної та самостійної роботи. Кредитно-модульна система має за мету поставити студента перед необхідністю регулярної навчальної роботи протягом усього семестру з розрахунком на майбутній професійний успіх.

4.1.3. **Навчальний модуль** – це логічно завершена, відносно самостійна, цілісна частина навчального курсу, сукупність теоретичних та практичних завдань відповідного змісту та структури з розробленою системою навчально-методичного та індивідуально-технологічного забезпечення, необхідним компонентом якого є відповідні форми рейтингового контролю.

4.1.4. **Кредит (залікова одиниця)** – це уніфікована одиниця виміру виконаної студентом аудиторної та самостійної навчальної роботи (навчального навантаження), що відповідає 36 годинам робочого часу.

4.1.5. **Рейтинг (рейтингова оцінка)** – це кількісна оцінка досягнень студента за багатобальною шкалою в процесі виконання ним заздалегідь визначеної сукупності навчальних завдань.


4.1.6. **Рейтингова система оцінювання** – це система визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та вмінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного (проміжного) та семестрового (підсумкового) контролю, з наступним переведенням оцінки в балах у оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання поточної, контрольної, підсумкової, підсумкової семестрової модульних рейтингових оцінок, а також екзаменаційної та підсумкової семестрових рейтингових оцінок.

4.1.6.1. **Поточна модульна рейтингова оцінка** складається з балів, які студент отримує за певну навчальну діяльність протягом засвоєння даного модуля .

4.1.6.2. **Контрольна модульна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) за результатами виконання модульної контрольної роботи з даного модуля.

4.1.6.3. **Підсумкова модульна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) як сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок з даного модуля.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 28 із 38	

4.1.6.4. **Підсумкова семестрова модульна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) як сума підсумкових модульних рейтингових оцінок, отриманих за засвоєння всіх модулів.

4.1.6.5. **Екзаменаційна рейтингова оцінка** визначається (в балах та за національною шкалою) за результатами виконання екзаменаційних завдань.

4.1.6.6. **Підсумкова семестрова рейтингова оцінка** визначається як сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок (в балах, за національною шкалою та за шкалою ECTS).

4.2. Порядок рейтингового оцінювання набутих студентом знань та вмінь

4.2.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента

5 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мак кількість балів
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна	Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна	
Виконання завдань на перевірку знання теорії	5 сумарна	Виконання завдань на перевірку знання теорії	9 сумарна	
Виконання домашнього завдання	4			
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 балів</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 балів</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
Усього за модулем №1	44	Усього за модулем №2	44	88



Семестровий екзамен	12
Усього за 5 семестр	100


6 семестр				
Модуль № 3		Модуль № 4		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна	Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна	
Виконання завдань на перевірку знання теорії	9 сумарна	Виконання завдань на перевірку знання теорії	5 сумарна	
		Виконання домашнього завдання	4	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 балів</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 балів</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №3	10	Виконання модульної контрольної роботи №4	10	
Усього за модулем №3	44	Усього за модулем №4	44	
Семестровий екзамен				12
Усього за 6 семестр				100

7 семестр				
Модуль № 5		Модуль № 6		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	



Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна		
Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна		
Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна		
Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна				
Виконання завдань на перевірку знання теорії	9 сумарна				
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №5 студент має набрати не менше 21 балів</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №6 студент має набрати не менше 12 балів</i>			
Виконання модульної контрольної роботи №5	10	Виконання модульної контрольної роботи №6	10		
Усього за модулем №5	44	Усього за модулем №6	30		
Модуль 7. Виконання та захист курсової роботи			14		88
Семестровий екзамен					12
Усього за 7 семестр				100	

8 семестр				
Модуль № 8		Модуль № 9		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий англо-український переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на письмовий українсько-англійський переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний англо-український переклад	5 сумарна	
Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	Виконання завдань на усний українсько-англійський переклад	5 сумарна	

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 31 із 38	

Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна	Виконання завдань на перевірку тематичного вокабуляру	5 сумарна	
Виконання завдань на перевірку знання теорії	9 сумарна	Виконання завдань на перевірку знання теорії	5 сумарна	
		Виконання домашнього завдання	4	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №8 студент має набрати не менше 21 балів</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №9 студент має набрати не менше 21 балів</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №8	10	Виконання модульної контрольної роботи №9	10	
Усього за модулем №8	44	Усього за модулем №9	44	88
Семестровий екзамен				12
Усього за 8 семестр				100

4.2.2. Виконаний вид навчальної роботи зараховується студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою (табл. 4.2).

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах									Оцінка за національною шкалою
Письмовий англо-укр. переклад	Письмовий укр.-анг. переклад	Усний англо-укр. переклад	Усний укр.-англ. переклад	Знання тематичного вокабуляру	Знання теорії		Виконання та захист домашнього завдання	Модульна контрольна робота	
5	5	5	5	5	5	8-9	4	9-10	Відмінно
4	4	4	4	4	4	7	3	8	Добре
3	3	3	3	3	3	5,5-6	2,5	6-7	Задовільно
менше 3	менше 3	менше 3	менше 3	менше 3	мн це3	мн це55	менше 2,5	менше 6	Незадовільно

4.2.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.2.4. Якщо студент успішно (з позитивними за національною шкалою оцінками) виконав передбачені в даному модулі всі види навчальної роботи, то від допускається до модульного контролю з цього модуля.

4.2.5. Модульний контроль за модулями № 1-6, 8, 9 здійснюється комісією, яку очолює завідувач кафедри, шляхом виконання студентом модульної контрольної роботи тривалістю до двох академічних годин.

4.2.6. Сума поточної та контрольної модульної рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, яка виражається в балах та за національною шкалою відповідно до табл. 4.3.

Таблиця 4.3

**Відповідність підсумкової модульної рейтингової оцінки
у балах оцінці за національною шкалою**

Модулі № 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9	Модуль № 6	Оцінка за національною шкалою
40-44	27-30	Відмінно
33-39	23-26	Добре
27-32	18-22	Задовільно
менше 27	менше 18	Незадовільно

4.2.7. Модуль зараховується студенту, якщо він під час модульного контролю отримав позитивну (за національною шкалою) контрольну модульну рейтингову оцінку (табл. 4.2) та позитивну підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл. 4.3).

4.2.8. У випадку відсутності студента на модульному контролі з будь-яких причин (через не допуск, хворобу тощо), проти його прізвища у колонці «Контрольна модульна рейтингова оцінка» відомості модульного контролю робиться запис «Не з'явився», а у колонці «Підсумкова модульна рейтингова оцінка» – «Не атестований».

При цьому студент вважається таким, що не має академічної заборгованості, якщо він має допуск до модульного контролю і не з'явився на нього з поважних причин, підтверджених документально. У протилежних випадках студент вважається таким, що має академічну заборгованість.


Питання подальшого проходження студентом модульного контролю у цих випадках вирішується в установленому порядку.

4.2.9. У випадку отримання незадовільної контрольної модульної рейтингової оцінки студент повинен повторно пройти модульний контроль в установленому порядку.

4.2.10. При повторному проходженні модульного контролю максимальна величина контрольної модульної рейтингової оцінки в балах, яку може отримати студент, дорівнює восьми (оцінці «Добре» за національною шкалою), тобто зменшується на два бали у порівнянні з наведеною в табл. 4.2.

4.2.11. Повторне проходження модульного контролю при отриманій раніше позитивній контрольній модульній рейтинговій оцінці з метою підвищення підсумкової модульної рейтингової оцінки не дозволяється.

4.2.12. Оцінювання результатів виконання та захисту курсової роботи (модуль № 7) здійснюється комісією, яку очолює завідувач кафедри, відповідно до рейтингової системи, наведеної в табл. 4.4 та табл. 4.5.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 33 із 38	

Таблиця 4.4

Система оцінювання результатів виконання та захисту курсової роботи

№ пор.	Критерій	Мах кількість балів
1.	Відповідність змісту виконаної роботи поставленому завданню та повнота його розкриття.....	2
2.	Правильність та повнота обґрунтування прийнятих рішень....	2
3.	Самостійність та вчасність виконання завдань і календарного плану	2
4.	Захист курсової роботи: повнота та глибина доповіді, повнота та логічність відповідей на запитання під час захисту.	8
Максимальна підсумкова оцінка		14

Мінімальна кількість балів за критеріями 1-3 становить 4 бали.

Таблиця 4.5

Відповідність рейтингових оцінок за результати виконання та захист курсової роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах		Оцінка за національною шкалою
Захист курсової роботи	Виконання та захист курсової роботи	
8	13-14	Відмінно
6-7	11-12	Добре
5	8-10	Задовільно
Менше 5	Менше 8	Незадовільно

Увага! Якщо студент має нульову оцінку за хоча б одним з критеріїв 1-3 або оцінку менше 5 балів за критерієм 4 (захист курсової роботи), наведених у табл. 4.4, то курсова робота йому не зараховується.

4.2.13. Якщо студент виконав та захистив курсову роботу поза встановлений термін з неповажних причин, то максимальна величина рейтингової оцінки в балах, яку він може отримати за результатами захисту, дорівнює 12 (оцінці "Добре" за національною шкалою), тобто зменшується на два бали у порівнянні з наведеною в табл. 4.5 максимальною оцінкою.

4.2.14. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка переходить в оцінку за національною шкалою (табл. 4.6).



Таблиця 4.6

Відповідність підсумкових семестрових модульних рейтингових оцінок у балах оцінкам за національною	
Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.7

Відповідність екзаменаційної рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою	
Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
11-12	Відмінно
9-10	Добре
7-8	Задовільно
менше 7	Незадовільно

4.2.15. Якщо студент має позитивну (за національною шкалою) підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, то він допускається до семестрового екзамену, який передбачений навчальним планом з дисципліни у 5, 6, 7 та 8 семестрах.

4.2.16. Семестровий екзамен здійснюється в комісії, яку очолює завідувач кафедри, шляхом виконання студентом письмової екзаменаційної роботи тривалістю до двох академічних годин.

4.2.17. Якщо студент під час семестрового екзамену отримав позитивну (за національною шкалою) екзаменаційну рейтингову оцінку (табл. 4.7), то навчальний курс з дисципліни у даному семестрі йому зараховується.

У протилежному випадку він повинен повторно скласти семестровий екзамен в установленому порядку.


4.2.18. При повторному складанні семестрового екзамену максимальна величина екзаменаційної рейтингової оцінки в балах, яку може отримати студент, дорівнює 10 (оцінці «Добре» за національною шкалою), тобто зменшується на два бали у порівнянні з наведеною в табл. 4.7.

4.2.19. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.8).

4.2.20. Студент має право не скласти семестровий екзамен і отримати підсумкову семестрову рейтингову оцінку без екзамену, якщо він виконав протягом семестру всі види навчальної роботи без порушення встановлених термінів і без перескладань і отримав позитивну (за національною шкалою) підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку.

У протилежних випадках він повинен обов'язково скласти семестровий екзамен.

4.2.21. Для оформлення звільнення від складання екзамену студент повинен подати письмову заяву на ім'я директора інституту.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу галузевої літератури"	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2011
		Стор. 35 із 38	

Таблиця 4.8

Відповідність підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах оцінкам за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1 – 34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.2.22. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка студента, який виконав протягом семестру всі види навчальної роботи без порушення встановлених термінів і без перескладань, отримав позитивну (за національною шкалою) підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку і вирішив не складати екзамен, дорівнює сумі підсумкової семестрової модульної рейтингової оцінки та мінімальної екзаменаційної рейтингової оцінки, встановленої для кожної категорії підсумкових семестрових модульних рейтингових оцінок (*для «Відмінно» 11 балів, для «Добре» – 9 балів, для «Задовільно» – 7 балів*).

4.2.23. У випадку відсутності студента на семестровому екзамені, який він повинен обов'язково складати, з будь-яких причин (через не допуск, хворобу тощо), проти його прізвища у колонках «Екзаменаційна рейтингова оцінка» заліково-екзаменаційної відомості робиться запис «Не з'явився», а у колонці «Підсумкова семестрова рейтингова оцінка» – «Не атестований».



При цьому студент вважається таким, що не має академічної заборгованості, якщо він має допуск до семестрового екзамену і не з'явився на нього з поважних причин, підтверджених документально. У протилежних випадках студент вважається таким, що має академічну заборгованість.

Питання подальшого проходження студентом семестрового контролю у цих випадках вирішується в установленому порядку.

4.2.24. Перескладання позитивної підсумкової семестрової рейтингової оцінки з метою її підвищення не дозволяється.

4.2.25. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та за шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.2.26. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.2.27. Підсумкова модульна рейтингова оцінка, отримана студентом за результатами захисту курсової роботи (у даному випадку – модуль № 7), окрім відомості модульного контролю, заноситься також до навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **13/Відм., 11/Добре, 8/Задов.**

